

## ПРИЛОЖЕНИЕ 2

### Способы передачи актуального членения предложения при переводе <sup>2</sup>

Построение фразы позволяет выделить в ней главное, то, что называется «центром коммуникации», «логическим сказуемым», «ударным элементом», «ремой». В английском языке на первом месте не редко оказывается ударный элемент, затем смысловая насыщенность предложения постепенно ослабляется, и предложение завершается менее значительными деталями: *Prices are to regulate production and consumption in a market economy.*

В русском языке наблюдается тенденция к тому, чтобы строить фразу с некоторым последовательным нарастанием смысловой насыщенности к концу. Ударный элемент или центр коммуникации обычно стоит в конце русской фразы, как устной, так и письменной: *В рыночной экономике производство и потребление должны регулировать цены.*

Указание на источник информации обычно ставится в конце английского и в начале русского предложения. В начало русского предложения также обычно ставятся обстоятельства места и времени: *Monetary policy will be one of the most critical questions during the summit in June.* → *На встрече на высшем уровне в июне одним из основных вопросов станет кредитно-денежная политика.*

Употребление определенного и неопределенного артиклей может также служить некоторым ориентиром при выборе правильного порядка слов в русском переводе.

---

<sup>2</sup> См.: Гордеева О.Г. Практикум по переводу экономических текстов с английского языка на русский язык, с. 96-98.

Сравните:

1. **A** modest acceleration is forecast for 2009 → Прогнозируется, что в 2009 году произойдет умеренное ускорение.
2. **The** modest acceleration is forecast for 2009 → Прогнозируется, что умеренное ускорение произойдет в 2009 году.